

DUTCH

Tutor profiles and course outline, Summer Translation Workshops 19 – 23 June, 2023

Caroline Meijer graduated in Translation Studies from the University of Amsterdam in 1991 and since then (co)translated literary fiction and non-fiction by Vivian Gornick, Siri Hustvedt, Rachel Cusk, Patrick deWitt, Rebecca Lee, Maggie Shipstead, Julia Blackburn, Miroslav Penkov, Tim Parks, John O'Hara and others. Her most recent translation is *Een geest in de keel* (*A Ghost in the Throat*) by the Irish author Doireann Ní Ghríofa. Co-founder of [Filter, tijdschrift over vertalen](#) and editor of [VNLex](#).

Jeske van der Velden is a literary translator working and living in The Netherlands. She translates poetry and prose from English into Dutch. Her poetry translations include work by Ken Babstock, Matthew Sweeney, Etel Adnan, Vanessa Kisuule, Ada Limón and Sawako Nakayasu. With Caroline Meijer, she translated prose works by Siri Hustvedt and Rachel Cusk. Recent prose translations include works by Jessica Au, Pankaj Mishra and Elizabeth Hardwick.

Course Outline:

Co-translation: What is it like to translate with a co-translator? What are the benefits and pitfalls of partnership? How to go about a (joint) translation project? We'll be using a short story by Sara Baume as a starting point for an in-class assignment.

Translating literary prose: We'll be discussing a short story by William Wall and *A Ghost in the Throat* by Doireann Ní Ghríofa (Caroline)

Translating poetry: Participants' translations of a poem by Eavan Boland will be the starting point for a discussion on translating poetry (Jeske)

TRANSLATION ASSIGNMENTS/PREPARATION FOR PARTICIPANTS:

- Excerpt from 'Paper and Ashes' by William Wall (1000-1200 words)
- Excerpt from 'Dead Hens for Broken Eggs' by Sara Baume (1200 words)
- Excerpt from *A Ghost in the Throat* by Doireann Ní Ghríofa (800 words)
- Poem by Eavan Boland (to be determined)